

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

місто Кропивницький
(Україна) «01» липня 2024 року

Херсонський державний аграрно-економічний університет (далі - «Університет») в особі **ректора Кирилова Юрія Євгеновича, який діє на підставі Статуту**, з однієї сторони та Вища школа менеджменту інформаційних систем (ISMA), в особі **президента правління Дьякона Романа, який діє на підставі Статуту**, з другої сторони (далі - «Сторони») уклали цей договір про наступне:

1. МЕТА ДОГОВОРУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проектів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

СПІЛЬНІ ДІЇ

2.1. У рамках цього Договору Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проектні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння,

COOPERATION AGREEMENT

Kropyvnytskyi
(Ukraine) "01" July 2024

Kherson State Agrarian and Economic University (hereinafter referred to as the "University"), represented by the **Rector Yuriy Evgenovich Kirilov**, acting on the basis of the Statute, on the one side, and ISMA University of Applied Sciences, represented by the **Chairman of the Board Djakon Roman**, who acts on the basis of the Statute, on the other side (hereinafter - the "Parties") concluded this agreement on the following:

1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The parties agree to combine resources, potential and experience for the implementation of joint projects to improve the efficiency of specialist training and scientific and practical cooperation.

JOINT ACTIONS

2.1. Within the framework of this Agreement, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2.2. Cooperation is based on the following principles:

- equality;
- mutual benefit;
- legality;
- mutual aid;
- mutual interests;
- efficiency;
- observance of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information received in the process of cooperation.

2.3. The parties, within the limits of their competence, express their intention to develop long-term and comprehensive scientific-project, educational relations based on the principles of mutual benefit, mutual understanding, respect, and

поваги, довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

2.4. Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвитку спільних проектів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;
- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;
- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;
- розробка і проведення спільних інноваційних проектів;
- обмін делегаціями представників організацій з метою ознайомлення роботи з обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Договору відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

2.8. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування

trust in areas of mutually beneficial interest.

2.4. The parties consider the creation and development of joint projects common and extremely important.

2.5. To achieve the goals and objectives of the joint programs, the Parties envisage implementing the following forms and directions of cooperation:

- organization and holding of joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, exchange of experience with foreign partners, implementation of socially significant, socio-economic projects;
- exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs, and manuals for undergraduate and graduate students, development of new plans, programs, and manuals, joint research works using internal and external sources of funding;
- provision of mutual information and advisory services in international scientific work and projects;
- development and implementation of joint innovative projects;
- exchange of delegations of representatives of organizations for familiarization with the work of exchange of experience and creation of projects of innovative technologies.

2.6. The parties undertake to maintain business and public contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of business and public relations and to promote the development of other forms of cooperation to achieve common goals.

2.7. The parties undertake to provide each other with information, materials, documents, and other necessary data necessary for the implementation of this Agreement in a timely manner in a form and in a time frame that will facilitate its operational use.

2.8. If necessary, the Parties will provide mutual financing of joint projects on a free and interest-free basis.

2.9. The Parties undertake to refrain from actions that may cause material, moral, or other damage to the other Party.

2.10. The Parties have the right to use their intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relationships,

спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкрити інформацію, що має значення для співпраці.

3. СТРОКИ ДІЇ ДОГОВІРУ

3.1. Договір набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Договір укладається строком на сім років. Дія цього Договору автоматично продовжується на наступний строк, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВІРУ

4.1. Цей Договір є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Договір не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Договору вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього Договору.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Договору в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in cooperation relations.

2.11. The parties have the right to provide each other with open information relevant to cooperation.

3. PERIOD OF THE AGREEMENT

3.1. The contract enters into force from the date of its signing and sealing by the parties.

3.2. The contract is concluded for seven years. The validity of this Agreement is automatically extended for the next term if neither Party notifies the other in writing of its intention to terminate its validity no later than one month in advance.

4. PROCEDURE FOR CHANGING THE TERMS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. This Agreement is a document defining the general directions of cooperation. This Agreement does not apply to the rights and obligations of the Parties regarding concluded agreements with third parties, and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of obligations.

4.2. Any changes or additions to the text of the Agreement are made by mutual consent of the Parties in writing, while the mentioned changes and additions become effective from the date of their signing by the authorized representatives of the Parties.

4.3. The parties have agreed to cooperate in good faith to achieve the goals of this Agreement.

4.4. The Parties may prematurely terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing no later than one month in advance.

4.5. In the event of the termination of this Agreement, activities that were initiated based on the Agreement and not completed during its term of

4.5. У разі припинення дії цього Договору заходи, які було розпочато на підставі Договору й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Договором, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

5. ІНШІ УМОВИ ДОГОВІРУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Договором.

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Договору є його невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Договір.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Договору Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації Договору. Сторони домовилися затвердити План заходів протягом трьох місяців з моменту його підписання.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Договором. Жодне з положень цього Договору не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з іншими особами.

5.5. Договір складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

6. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

УНІВЕРСИТЕТ

Херсонський державний аграрно-економічний університет

Юридична адреса: 73006, Україна, Херсонська область, м.Херсон, вул. Стрітенська,

validity shall continue and be completed in accordance with the terms previously agreed upon by the Parties, except for cases where it is impossible to complete these activities.

4.6. In case of any disagreements and disputes between the Parties related to the Agreement, the Parties shall make all possible efforts to settle them through negotiations, and if it is impossible to resolve them through negotiations, they shall be resolved in accordance with the current legislation of Ukraine.

5. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

5.1. The parties do not bear any property and financial obligations under the Agreement.

5.2. All annexes, changes, and additions to the Agreement are an integral part of it, provided that they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties, with a mandatory reference to this Agreement.

5.3. In order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties annually jointly develop and approve the Plan of Measures for the implementation of the Agreement. The parties agreed to approve the Action Plan within three months from the moment of its signing.

5.4. Each Party has the right to cooperate with a third party on any issues similar to those provided for in this Agreement. None of the provisions of this Agreement shall prevent any of the Parties from entering into other agreements with other persons.

5.5. The contract is drawn up in Ukrainian and English in two identical copies, one for each of the Parties, and both copies have the same legal force.

6. DETAILS OF THE PARTIES

UNIVERSITY

Kherson State Agrarian and Economic University

Legal address: 73006, Ukraine, Kherson region, Kherson city, st. Streetenska, 23, tel. 41-62-16

23, тел. 41-62-16

Фактична адреса: Проспект
Університетський 5/2, місто Кропивницький,
Кіровоградська область, 25031



Ректор університету

Ю.Є. Кирилов /

М.П.

ПАРТНЕР

Вища школа менеджменту інформаційних
систем (ISMA)

Адреса: LV-1019, Латвійська Республіка,
м. Рига, вул. Ломоносова, 1, тел. +37165444236

Президент правління

М.П.



Р. Дьякон /

Actual address: 5/2 University Avenue,
Kropyvnytskyi city, Kirovohrad region, 25031



Ректор університету

/Yurii Kyrylov/

Z.V.

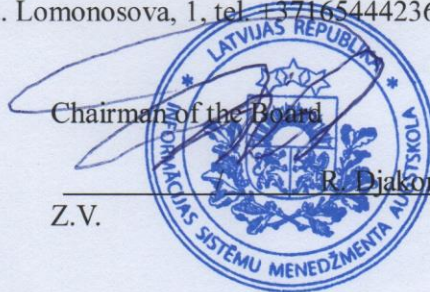
ПАРТНЕР

ISMA University of Applied Sciences

Address: LV-1019, Republic of Latvia, Riga,
st. Lomonosova, 1, tel. +37165444236

Chairman of the Board

Z.V.



R. Djakon /